

Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 2:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będzie wybrzeże dla reszty domu Judy,* dla nich, by popasali, w domach Aszkelonu wieczorem się kładli, gdyż nawiedzi ich JAHWE, ich Bóg, i przywróci im powodzenie.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będzie ono dane reszcie domu Judy, tam będą wypasali; a w domach Aszkelonu wieczorem ułożą się spać, gdyż JAHWE, ich Bóg, zatroszczy się o nich i przywróci im powodzenie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wybrzeże też przypadnie reszcie domu Judy i będą na nim wypasać. W domach Aszkelonu będą się kłaść wieczorem, gdyż nawiedzi ich JAHWE, ich Bóg, i odwróci ich niewolę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Będzie też i ostatkowi domu Judzkiego krainą dla pasienia; w domach Aszkalon na wieczór legać będą, gdyż ich nawiedzi Pan, Bóg ich, i przywróci zaś więźniów ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie sznur tego, który zostanie z domu Juda: tam się paść będą, w domiech Askalona w wieczór będą odpoczywać: bo je nawiedzi JAHWE Bóg ich i odwróci pojmańce ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będzie także pas morski dla Reszty z domu Judy: tam będą oni paśli swe stada, w domach Aszkelonu będą się wieczorem wylegiwali, bo nawiedzi ich Pan, Bóg ich, i odmieni ich los.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przypadnie kraj nadmorski reszcie domu Judy, aby popasali w nim, wieczorem zaś odpoczywali w domach Aszkalonu, gdyż Pan, ich Bóg, nawiedzi ich i odmieni ich los.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wybrzeże przypadnie w udziale ocalonym z domu Judy, na nim będą wypasać. W domach Aszkelonu będą spoczywali wieczorem, gdyż JAHWE, ich Bóg, ich nawiedzi i pozwoli im powrócić z niewoli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wybrzeże to przypadnie reszcie domu Judy. Tam będą wypasać swoje stada, a wieczorem odpoczywać w domach Aszkelonu. JAHWE Bóg bowiem ich nawiedzi i zatroszczy się o nich!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wybrzeże morskie przypadnie ocalałym potomkom Domu Judy; nad morzem będą wypasali [trzody], a w domach Aszkalonu ułożą się wieczorem do spoczynku. Bo Jahwe, ich Bóg, okaże się dla nich łaskawy i odmieni ich los.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і морське побережжя буде для тих, що осталися з дому Юди. На них пастимуться в домах Аскалона, ввечорі спочинуть перед лицем синів Юди, бо їх відвідав їхній Господь Бог, і повернув їхний полон.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ten pas przypadnie szczątkowi Judy. Na nim będą paść, a w domach Aszkelonu wieczorem się wylegiwać. Bowiem

¹⁾ <x>290 1:9</x>; <x>290 17:6</x>; <x>430 2:9</x>; <x>430 3:13</x>

²⁾ Lub: sprowadzi ich z niewoli.

			Bóg, WIEKUISTY, o nich wspomni oraz przywróci ich brańców.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I stanie się regionem dla pozostawionych z domu Judy. Na nich będą się paść. W domach Aszkelonu wieczorem będą się wylegiwać. Bo JAHWE, ich Bóg, zwróci na nich uwagę i z powrotem zbierze pojmanyh spośród nich”.